

# Liederatlas

europäischer Sprachen der  
Klingenden Brücke



Band 3



## INHALTSVERZEICHNIS (nach Sprachen sortiert)

### Portugiesisch

Ai, acabadas são as festas (Cantiga dos Reis)	2
Alegrem-se os Céus e a terra (Versos de Natal)	4
Amanhã eu vou-me embora (Prenda minha)	6
Apanhar o trevo	8
Cantiga dos Reis	2
Ê! Makumba bêbê! (Estrêlla é lua nova)	10
Embolada	12
Estrêlla é lua nova	10
Êta, nego (Embolada)	12
Já Redondo (Olha la moleirinha)	14
Olha la moleirinha	14
Olhos azuis são ciúmes	16
Ó malhão	18
Ó rama, ó que linda rama	20
Prenda minha	6
Versos de Natal	4

### Spanisch

Arre, bué	28
Brincan y bailan	22
Con el tripili	24
De los quatro muleros	26
Desde la mi ventana (Arre, bué)	28
Eres alta y delgada	30
Guadalajara en un llano	32
La Petenera	34
Llegando está el carnaval	36
Lupita tu eres hermosa	38
Naranjita	40

### Französisch

A Dieu seul	42
C'est le Mai	44

Malbrough s'en va-t-en guerre	46
Margot, labourez les vignes	48
Nous étions trois garçons	50
Quand nous chanterons le temps des cerises	52
Réveillez-vous, Picards	54
Sont les filles de la Rochelle	56
Sur la route de Dijon	58
Voici la Mi-Eté	60

### Italienisch

Aissera, Nannine (Funiculi-funiculà)	62
Bella ciao	80
E lassù su la montagna (La pastora)	64
E mi son chi in barchetta	66
Funiculi-funiculà	62
La campana che suona	68
Lacrimoso son io	70
La lezione di canto	72
La pastora	64
Re mi fa sol (La lezione di canto)	72
Spazzacamin	74
Stamattina (O bella ciao)	80
Tu scendi dalle stelle	76
Tutte le fundanelle	78

### Englisch

As I walk'd out	82
Carry me ackee (Linstead Market)	84
Down in the valley	86
Drink to me only	88
High Germany	98
How great is the pleasure	90
Linstead Market	84
Near to Banbridgetown (Young Rose M'Cann)	92
Oh! Charlie is my darling	94
Oh, where are you going (Scarborough Fair)	96

O Polly, love (High Germany)	98	Czemuzes mnie	146
Scarborough Fair	96	Hej, ty Wisło	148
We shall overcome	100	Idzie dysc	150
Young Rose M'Cann	92	Kiedy będzie	152
<b>Deutsch</b>		Leć, głosie, po rosie	154
Da droben auf jenem Berge	102	Oj, świeci miesiąc, świeci	156
Drei Zigeuner	104	Oj, z pola	158
Fratres exultate	106	Raduj się (Allelujah!)	160
Geh aus mein Herz	108	Zabili Janicka	162
Hoch auf dem gelben Wagen	110	<b>Neugriechisch</b>	
Innsbruck, ich muß dich lassen	112	Eche ja kaimene kozme	164
Schatz, steh auf!	114	Ela, vre Charalambi	166
Schwesterlein	116	Enas, more n'enas (O Aïtos)	168
Wie wollt ich nur singen	118	Kalanda Christujennon	170
Zogen einst fünf wilde Schwäne	120	Kalin imeran (Kalanda Christujennon)	170
<b>Russisch</b>		Kato stu Valtu ta chorja	172
Dolgo-l' devica guljala	122	Kinise o Ro-, (O Rovas)	174
Ėj, uchnem!	124	Mana mu (To mikro Kleftopulo)	176
Izza ostrova (Sten'ka Razin)	126	O Aïtos	168
Ja mogilu miloj iskal (Suliko)	130	Onde s'ejenna	178
Ja na gorku šla (Umorilas')	132	O Rovas	174
Ja posejuli, mlada, mladen'ka	134	Stile me, mana	180
Ja v sadočke byla	136	Suromenos tha'rtho pali	182
Rodina	142	To mikro Kleftopulo	176
Sten'ka Razin	126	<b>Türkisch</b>	
Suliko	130	Bahçelerde bal erik	184
Svetit svetel mesjac	138	Çarşıya vardım	186
Umorilas'	132	Dağlardan inirem	188
Vychožu odin ja na dorogu	140	Daldalan	190
Vižu čudnoe (Rodina)	142	Dere geliyor dere	192
<b>Polnisch</b>		Geldi gelin (Gelin halayi)	194
Allelujah!	160	Gelin halayi	194
A w niedzielę	144	Oy madımak (Madimak)	196

Madimak	196
Silifke'nin yoğurdu	198
Telli sazdır	200
Türkmen kızı	202

## INHALTSVERZEICHNIS (in alphabetischer Folge)

A w niedzielę	144
A Dieu seul	42
Ai, acabadas são as festas (Cantiga dos Reis)	2
Aissera, Nannine (Funiculi-funiculà)	62
Alegrem-se os Céus e a terra (Versos de Natal)	4
Allelujah!	160
Amanhã eu vou-me embora (Prenda minha)	6
Apanhar o trevo	8
Arre, bué	28
As I walk'd out	82
Bahçelerde bal erik	184
Bella ciao	80
Brincan y bailan	22
C'est le Mai	44
Cantiga dos Reis	2
Carry me ackee (Linstead Market)	84
Çarşıya vardım	186
Con el trípili	24
Czemuzes mnie	146
Da droben auf jenem Berge	102
Dağlardan inirem	188
Daldalan	190
De los quatro muleros	26
Dere geliyor dere	192
Desde la mi ventana (Arre, bué)	28
Dolgo-l' devica guljala	122

Down in the valley	86
Drei Zigeuner	104
Drink to me only	88
E lassù su la montagna (La pastora)	64
E mi son chi in barchetta	66
Ê! Makumba bêbê! (Estrêlla é lua nova)	10
Eche ja kaimene kozme	164
Ëj, uchnem!	124
Ela, vre Charalambi	166
Embolada	12
Enas, more n'enas (O Aïtos)	168
Eres alta y delgada	30
Estrêlla é lua nova	10
Êta, nego (Embolada)	12
Fratres exultate	106
Funiculi-funiculà	62
Geh aus mein Herz	108
Geldi gelin (Gelin halayi)	194
Gelin halayi	194
Guadalajara en un llano	32
Hej, ty Wisto	148
High Germany	98
Hoch auf dem gelben Wagen	110
How great is the pleasure	90
Idzie dysc	150
Innsbruck, ich muß dich lassen	112
Izza ostrova (Sten'ka Razin)	126
Ja v sadočke byla	136
Ja mogilu miloj iskal (Suliko)	130
Ja posejuli, mlada, mladen'ka	134
Ja na gorku šla (Umorilas')	132
Já Redondo (Olha la moleirinha)	14
Kalanda Christujennon	170
Kalin imeran (Kalanda Christujennon)	170
Kato stu Valtu ta chorja	172
Kiedy będy	152

Kinise o Ro-, (O Rovas)	174	Rodina	142
La pastora	64	Scarborough Fair	96
La campana che suona	68	Schatz, steh auf!	114
La lezione di canto	72	Schwesterlein	116
La Petenera	34	Silifke'nin yoğurdu	198
Lacrimoso son io	70	Sont les filles de la Rochelle	56
Leć, glosie, po rosie	154	Spazzacamin	74
Linstead Market	84	Stamattina (O bella ciao)	80
Llegando está el carnaval	36	Sten'ka Razin	126
Lupita tu eres hermosa	38	Stile me, mana	180
Madimak	196	Suliko	130
Malbrough s'en va-t-en guerre	46	Sur la route de Dijon	58
Mana mu (To mikro Kleftopulo)	176	Suromenos tha'rtho pali	182
Margot, labourez les vignes	48	Svetit svetel mesjac	138
Naranjita	40	Telli sazdir	200
Near to Banbridgetown (Young Rose M'Cann)	92	To mikro Kleftopulo	176
Nous étions trois garçons	50	Tu scendi dalle stelle	76
O Aïtos	168	Türkmen kızı	202
O Polly, love (High Germany)	98	Tutte le fundanelle	78
O Rovas	174	Umorilas'	132
Ó rama, ó que linda rama	20	Versos de Natal	4
Ó malhão	18	Vizu čudnoe (Rodina)	142
Oh, where are you going (Scarborough Fair)	96	Voici la Mi-Eté	60
Oh! Charlie is my darling	94	Vychožu odin ja na dorogu	140
Oj, z pola	158	We shall overcome	100
Oj, świeci miesiąc, świeci	156	Wie wollt ich nur singen	118
Olha la moleirinha	14	Young Rose M'Cann	92
Olhos azuis são ciúmes	16	Zabili Janicka	162
Onde s'ejenna	178	Zogen einst fünf wilde Schwäne	120
Oy madimak (Madimak)	196		
Prenda minha	6		
Quand nous chanterons le temps des cerises	52	<b>Abkürzungsverzeichnis der Übersetzer</b>	205
Raduj się (Allelujah!)	160	<b>Verwendete Abkürzungen</b>	207
Re mi fa sol (La lezione di canto)	72	<b>Sprachentafel</b>	209
Réveillez-vous, Picards	54		